

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Contemporary Moroccan Cinema
Part 2

Moroccan Arabic transcript:

ب: السنما ولات توري وجه اخر لان انت عايش في هذاك الجو فما كان تعرفوش, السنما كتوريك حاجات اخرين.
فيلم ديال عبرو في صمت ألي مثل فيه الرشيد الوالي. يعني كبين لك ال آآآ كان قبل ما يمكنش تتكلم علي آآآ علي
الاشياء ألي هي متعلقة بالحكومة او ... يعني ثم كنبينو شنو كان يعني كيوقع للناس قبل آآآ قبل ميثاق المصالحة, يعني
آآآ المعانات ألي كانوا يعانوها مثلا الصحافين و الناس ألي هما في ميدان السياسة و الناس, يعني أيام السبعينات و
سنوات السبعينات آآآ كايين افلام كوميدية ألي هي مثلا انا آآآ فيها الملح و السكر ما بغاتش تموت, يعني ألي هي وحد
القصة ألي هي funny, كتضحك آآآ يعني وحد القصة ألي هي عن آآآ شخص متجوز بينت ألي هي لاباس عليها يعني
عندها ثروة و عندها شريكات و لكن امها يعني حماته, امها كبيرة في السن فيها مرض كيما نقولو نحن مرض الملح و
فيها مرض السكر, فيها قاع العلل و ما بقياش تموت يعني و مازال شادة في الدنيا ما بغايش, بيديها و سننها كيما
نقولو نحن. اه, يعني هذا الموضوع تعالج بطريقة ألي هي كضحك, يعني كانوا مشاهد ألي هما كيضحكو يعني انها امراة
كبيرة في السن و مزال كتلبس بحال اللبس ديال لبنات الصغار كتعامل, كتصرف تصرفات آآآ لبنات الصغار.

English translation:

B: Cinema now shows the other face of reality because you are living in a certain environment and don't know it, and cinema shows you other things. The movie, "Express yourself silently" whose main actor is Rachid El-Ouali—before, people could not talk about things related to the government—this movie shows what used to happen to people before the national reconciliation. It shows also the suffering of, for example, journalists and people who were politically active during the 1970's. There are also comedy movies, for instance, "She has salt and sugar and still does not want to die." The story is very funny, it makes you laugh. The story is about a man married to a well-off girl—I mean, she has some wealth and companies but her mother, meaning his mother in-law, is very old and has what we call salt disease (or high blood pressure) and diabetes and she has every health issue but she still refuses to die. As we say, she is still holding on to life with her hands and teeth. This kind of topic is examined in a funny way. There were very

funny scenes especially that, although she is an old lady, she still wears clothing of a young girl and she behaves just like young girls.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated